

śrīḥ

mūṇḍakopaniṣat

aum bhadraṃ karṇebhiḥ śruṇuyāma devā
bhadraṃ paśyemākśabhīryajatrāḥ
sthiraīraṅgaistuṣṭuvā'sastanūbhiḥ
vyaśema devahitaṃ yadāyuh
svasti na indro vṛddhaśravāḥ
svasti naḥ pūṣā viśvavedāḥ
svasti nastārksyo ariṣṭanemiḥ
svasti no bṛhaspatirdadhātu

aum śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ

aum brahmaṇe namaḥ

prathamamūṇḍake prathamāḥ khaṇḍaḥ

- 1.1.1. aum
brahmā devānāṃ prathamāḥ sambabhūva viśvasya
kartā bhuvanasya goptā
sa brahmavidyāṃ sarvavidyāpratiṣṭhām atharvāya
jyeṣṭhaputrāya prāha
- 1.1.2. atharvaṇe yāṃ pravadeta brahmā
atharvā taṃ puvācāṅgīre brahmavidyāṃ
sa bhāradvājāya satyavāhāya prāha
bhāradvājo'ṅgirase parāvarām
- 1.1.3. śaunako ha vai mahāśālo
aṅgirasam vidhivadupasannaḥ papraccha

MUNDAKA UPANISHAD

¡Prosperidad!

[He aquí el] Mundaka Upanishad

¡OM! Que con los oídos oigamos lo auspicioso, oh *devas*,
Que con los ojos veamos lo auspicioso, oh dignos del sacrificio,
Que nosotros, que con miembros y cuerpo firmes os hemos ensalzado,
Alcancemos la edad otorgada por los devas.
Danos éxito, Indra de gloria creciente
Danos éxito, omnisciente Pushan
Danos éxito, Tarkshya de vuelo ininterrumpido,
Danos éxito, Brihaspati señor de la plegaria

¡Om, paz en mí, paz alrededor mío, paz en las fuerzas que actúan sobre mí!

OM, reverencia a *Brahman*

Primer Khanda del primer Mundaka

OM.
Brahmā se originó antes que los *devas*; Hacedor de todos los mundos,
Protector de todos los mundos,
El enseñó el conocimiento de Brahman – *brahmavidyā*-, base de toda
sapiencia – *vidyā*-, a Atharvan, el hijo mayor.

Lo que Brahmā le enseñó a Atharvan, -el *brahmavidyā* -,
Atharvan lo contó en antiguos tiempos a Angir.
Este se lo enseñó a Bharadvaja Satyavaha,
Y Bharadvaja a Angiras: tanto el *para* (aspecto superior) como el *avarā*
(aspecto inferior)

Shaunaka, un gran amo de casa,
Se acercó debidamente a Angiras y preguntó:

kasminnu bhagavo vijñāte sarvamidaṃ vijñātaṃ
bhavatīti

- 1.1.4. tasmai sa hovāca
dve vidye veditavye iti ha sma
yadbrahmavido vadanti
parā caivāparā ca
-
- 1.1.5. tatrāparā ṛgvedo yajurvedaḥ
sāmavedo'tharvavedaḥ
śikṣā kalpo vyākaraṇaṃ niruktaṃ chando
jyotiṣamiti
atha parā yayā tadakṣaramadhigamyate
-
- 1.1.6. yattadadreśyamagrāhyamagotramavarṇam
acakṣuḥśrotraṃ tadapāṇipādaṃ nityaṃ vibhuṃ
sarvagataṃ susūksmaṃ tadavyayaṃ yad
bhūtayoniṃ paripaśyanti dhīrāḥ
-
- 1.1.7. yathoṇanābhiḥ sṛjate grhṇate ca
yathā pṛthivyāmoṣadhayaḥ saṃbhavanti
yathā sataḥ puruṣāt keśalomāni
tathā'kṣarāt saṃbhavatīha viśvam
-
- 1.1.8. tapasā cīyate brahma
tato'nnamabhijāyate
annāt prāṇo manaḥ satyaṃ
lokāḥ karmasu cāmṛtam
-
- 1.1.9. yaḥ sarvajñaḥ sarvavid
yasya jñānamayaṃ tāpaḥ
tasmādetatbrahma nāma
rūpamannaṃ ca jāyāte
-

*iti muṇḍakopaniṣadi prathamamuṇḍake prathamah
khaṇḍaḥ*

- Bienaventurado, ¿comprendiendo qué se llega a comprender todo esto¹?

Este le dijo:

- Hay que conocer dos clases de saber – *vidya-*,
dicen los conocedores de Brahman -*brahmavid*
El superior – *parā-* y el inferior – *āparā*

De estos lo inferior es: el Rig Veda, el Yajur Veda,
El Sama Veda, el Atharva Veda,
Fonética – *śikṣā-*; ritual – *kalpa*; gramática – *vyākaraṇa*; etimología –
nirukta; prosodia – *chanda* y astrología – *jyotiṣa*.
Ahora [que ya lo sabes], lo superior es aquello por lo que se aprehende lo
indestructible – *akṣara*.

Aquello invisible, intangible, sin familia y sin casta,
Sin vista ni oído, sin presión ni andadura, eterno, omnidifuso,
Omnipresente, sutilísimo, a eso imperecedero – *avyaya-*,
matriz de las existencias, contemplan los sabios.

Como la araña expele y recoge,
Como crecen las plantas sobre la tierra
Y el pelo sobre la cabeza y el cuerpo de una persona – *puruṣā-*
Así de lo indestructible – *akṣarā-* surge este todo.

Por concentración interna – *tapas*² se expande Brahmá
De aquél, se produce el alimento³
Del alimento el *prana* (aliento vital), el pensamiento – *manaḥ-*, la realidad -
satyaṃ -, los mundos – *lokā-* y la inmortalidad de la acción.

De Aquello omnisapiente – *sarvajñaḥ-*, omnisciente – *sarvavid-*,
cuyo *tapas* consiste en el conocimiento de *maya*,
De Eso nacen Brahmá, el mundo de nombres
y formas – *nāma-rūpa*, y el alimento.

Así fue el primer Khanda del primer Mundaka del Mundaka Upanishad

¹ “Todo esto,” es decir todo el Universo

² Aquí *tapas* significa algo así como “energía”

³ La palabra “alimento” se refiere aquí a todo lo que es materia densa.

- 1.2.1. tadetat satyaṃ
mantreṣu karmāṇi kavayo yānyapaśyaṃstāni
tretāyāṃ bahudhā saṃtatāni
tānyācaratha niyataṃ satyakāmā
eṣa vaḥ panthāḥ sukṛtasya loke
- 1.2.2. yadā lelāyate hyarciḥ samiddhe havyvavāhane
tadājyabhāgāvantareṇāhutīḥ pratipādayet
śraddhayā hutam
- 1.2.3. yasyāgnihotramadarśamapaurṇamāsam/
acāturmāsyamanā grayaṇamatithivarjitaṃ ca
ahutamavaiśvadevamavidhinā
hutamāsaptamāmstasya lokānhinasti
- 1.2.4. kālī karālī ca manojavā ca
sulohitā yā ca sudhūmravarṇā
sphuliṅginī viśvarucī ca devī
lelāyamānā iti sapta jihvāḥ
- 1.2.5. eteṣu yaścarate bhrājamāneṣu
yathākālaṃ cāhutayo hyādādāyan
taṃ nayantyetāḥ sūryasya raśmayo
yatra devānāṃ patireko'dhivāsaḥ
- 1.2.6. ehyehīti tamāhutayaḥ suvarcasāḥ
sūryasya raśmibhiryajamānaṃ vahanti
priyāṃ vācamabhivadantyo'reyantya
eṣa vaḥ puṇyaḥ sukṛto brahmalokaḥ
- 1.2.7. plavā hyete adṛḍhā yajñarūpā
aṣṭādaśoktamavaraṃ yeṣu karma
etacchreyo ye.abhinandanti mūḍhā
jarāmṛtyuṃ te punarevāpi yanti

Esta es la verdad.

Las acciones que los sabios vieron en los himnos –*mantra*-
Fueron expresadas variadamente en los tres (Vedas)
Realícenlas constantemente los que desean la verdad
Ese es su camino al mundo de las buenas acciones.

Cuando se mueve la llama, una vez encendido *Havyavahana*⁴
Entonces hay que arrojar con fe – *śraddha*- la ofrenda, entre los dos
derramamientos de manteca derretida.

Si nuestro fuego sagrado –*āgnihotra* está vacío de ofrendas en luna nueva,
en luna llena, en los cuartos meses, las lluvias, la cosecha,
O contrariamente al precepto, sin ofrendas a los *Vishvedevas* y a los
huéspedes,

Se pierde la esperanza de [lograr] los siete mundos celestes –*lokā*⁵

La negra – *kālī*, la terrible, la veloz cual pensamiento,
la rojo-sangre, la de color humo,
la que echa chispas, y la resplandeciente – *devī*- omniforme,
Son las siete lenguas de las llamas de fuego.

A quien realiza sacrificios haciendo oblación
en el momento –*kāla*- apropiado en que éstas brillan,
Ellas, como los rayos de *Sūryā*⁶
lo llevan a donde mora el Señor Uno de los *devas*.

(Diciendo:) ‘Ven, ven,’ las radiantes ofrendas
llevan al sacrificador mediante los rayos de *Surya*,
elogiándolo y honrándolo con agradables palabras:
‘Este es tu paraíso –*brahmaloka*-, el mérito –*puṇya*- de tus buenas acciones’

Botes inseguros son las dieciocho formas de sacrificios –*yajña*-
en las que se manifiesta la acción inferior –*avara*
Los engañados que las consideran el bien supremo –*śreyas*-
caen de nuevo en la vejez y la muerte.

⁴ Nombre del Dios del Fuego.

⁵ Mundos celestes, paraísos.

⁶ Nombre del Dios del Sol

- 1.2.8. avidyāyāmantare vartamānāḥ
svayaṃ dhīrāḥ paṇḍitaṃ manyamānāḥ
jañghanyamānāḥ pariyaṅti mūḍhā
andhenaiva nīyamānā yathāndhāḥ
- 1.2.9. avidyāyaṃ bahudhā vartamānā vayaṃ
kṛtārthā ityabhimanyanti bālāḥ
yat karmino na pravedayanti rāgāt
tenāturāḥ kśīṅalokāścyavante
- 1.2.10. iṣṭāpūrtaṃ manyamānā variṣṭhaṃ
nānyacchreya vedayante pramūḍhāḥ
nākasya pṛṣṭhe te sukṛte.anubhū/
vemaṃ lokaṃ hīnataraṃ vā viśanti
- 1.2.11. tapaḥ śraddhe ye hyupavasantyaṅye
śāntā vidvāṃso bhaikśyacaryaṃ carantaḥ
sūryadvāreṅa te virajāḥ prayānti
yatrāmṛtaḥ sa puruṣo hyavyayātma
- 1.2.12. parīkśya lokān karmacitān brahmaṅo
āyānnāstyakṛtaḥ kṛtena
tadvijñānārthaṃ sa gurumevābhigacchet
samiṭpāṅiḥ śrotriyaṃ brahmaniṣṭham
- 1.2.13. tasmai sa vidvānupasannāya samyak
praśāntacittāya śamānvitāya
yenākśaraṃ puruṣaṃ veda satyaṃ
provāca tāṃ tattvato brahmavidyāṃ

*iti muṅḍakopaniṣadi prathamamuṅḍake dvitīyaḥ
khaṅḍaḥ*

Al permanecer en la nesciencia -*avidyā*
Considerándose sabios y eruditos,
Los engañados, afligidos por los problemas
Van como ciegos conducidos por ciegos.

Al permanecer en diversas formas de la nesciencia,
Pensando como niños: ‘Hemos conseguido el objeto de nuestra acción –
kṛtārthā-,
Esos hombres afectos a la acción –*karmiṅaḥ*- no hallan sabiduría por causa
del apego -*rāgā*;
Por lo tanto, malhadados descienden de los mundos [celestes, al agotarse
su mérito]

Al considerar importantísimos los sacrificios y obras meritorias,
No conociendo otra cosa [definitivamente] mejor -*śreyaḥ*- esos engañados,
Tras haber gozado en el elevado mundo conquistado por sus buenas
acciones, entran de nuevo en este [mundo], o incluso en uno inferior

Los que practican austeridades -*tapas* y sacramentos -*śraddhaḥ*⁷ en los
bosques,
Los pacíficos sabios que viven de limosna,
Parten desapegados a través de la puerta solar
Hacia donde vive el inmortal Purusha, el imperecedero Atma.

Luego de haber experimentado los mundos ganados por la acción,
Llegue al desapego –*nirvedam*- el buscador de Brahman. Lo que es no-
hecho, no se alcanza haciendo.
En pos de esta experiencia espiritual vayamos con combustible en las
manos, ante un maestro –*guru*- que esté versado en la escritura – *śrotriyaṃ*-
y establecido en Brahman – *brahmaniṣṭham*-.

Al que se ha aproximado en regla,
con pensamiento apaciguado – *praśāntacittāya*-, que logró la ecuanimidad –
śamā-,
Enúnciele el conocedor del imperecedero Purusha la esencia de lo real, el
conocimiento de Brahman –*brahmavidyā*..

Así fue el segundo Khanda del primer Mundaka del Mundaka Upanishad

⁷ Ritos sacramentales como la imposición del nombre, etc.

- 2.1.1. tadetat satyaṃ yathā sudīptāt pāvakād
visphuliṅgāḥ sahasraśaḥ sarūpāḥ
tathā'kśarād vividhāḥ somya bhāvāḥ
prajāyante tatra caivāpiyanti
- 2.1.2. divyo hyamūrtaḥ puruṣaḥ
sa bāhyābhyantaro hyajaḥ
aprāṇo hyamanāḥ śubhro
hyakśarāt parataḥ paraḥ
- 2.1.3. etasmājjāyate praṇo manaḥ sarvendriyāṇi ca
khaṃ vāyujyotirāpaḥ pṛthivī viśvasya dhāriṇī
- 2.1.4. agnirmūrdhā cakśuṣī candrasūryau
diśaḥ śrotre vāg vivṛtāśca vedāḥ
vāyuḥ praṇo hṛdayaṃ viśvamasya padbhyāṃ
pṛthivī hyeṣa sarvabhūtāntarātmā
- 2.1.5. tasmādagñiḥ samidho yasya sūryaḥ
somāt parjanya ośadhayaḥ pṛthivyām
pumān retaḥ siñcati yoṣitāyāṃ
bahvīḥ prajāḥ puruṣāt samprasūtāḥ
- 2.1.6. tasmādṛcaḥ sāma yajū'si dīkśā
yajñāśca sarve kratavo dakṣiṇāśca
saṃvatsaraśca yajamānaśca lokāḥ
somo yatra pavate yatra sūryaḥ
- 2.1.7. tasmācca devā bahudhā saṃprasūtāḥ
sādhyā manuṣyāḥ paśavo vayā'si
prāṇāpānau vṛhiyavau tapaśca
śraddha satyaṃ brahmacarya vidhiśca

Esta es la verdad: como del ardiente *Pavaka*⁸
surgen miles de chispas llameantes,
Así, amigo, de lo imperecedero – *akśarā-* emergen las naturalezas – *bhāvā-*
Y por cierto, allí regresan.

Divinal y a-formal es el Purusha
Externo e interno, no nacido,
Sin hálito – *aprāṇo-*, a-mental – *amanāḥ-*, puro – *śubhro-*,
imperecedero – *akśarā-*, más alto que lo más alto.

De éste nacen el *prana*, el pensamiento – *manas-* y todos los *indriyas*
(funciones sensorio-motoras),
el espacio, el aire, la luz, el agua y la tierra, que todo lo sustentan.

El fuego -*agni-* [es] su cabeza, los ojos, *Chandra*⁹ y *Surya*
Las orejas [son] las direcciones espaciales, los *Vedas* revelados [son] su voz
El aire – *vāyu-* [es] su aliento, el universo [es] su corazón,
La tierra – *pṛthivī-* es su escabel: es el interno Atma de todo lo existenciado
-*bhūtā-*.

De este [procede] el fuego, cuyo combustible es *Surya*,
De *Soma*¹⁰ y *Parjanya*,¹¹ las plantas de la tierra,
El macho derrama semilla en la hembra,
Así emergen las criaturas del Purusha.

De este [proceden] *Rig, Sama* y *Yajur*, los ritos de iniciación,
y todos los sacrificios – *yajñā-* ceremonias y dádivas.
También el año, también el sacrificador, y las esferas
donde brillan *Soma* y *Surya*.

Tambien de este [proceden] los diversos *devas*,
los *Sadhyas*, los humanos, el ganado y los volátiles;
prana y *apana* (inhalación y exhalación), arroz y cebada, austeridades
y sacramentos -*tapas* y *śraddhas-*, la verdad – *satyaṃ-* el *brahmacarya*¹² y la
ley.

⁸ Otro nombre del Dios del Fuego

⁹ El nombre del Dios de la Luna

¹⁰ Otro nombre del Dios de la Luna

¹¹ El nombre del Dios de la Lluvia

- 2.1.8. sapta prāṇāḥ prabhavanti tasmāt
saptārciṣaḥ samidhaḥ sapta homāḥ
sapta ime lokā yeṣu caranti prāṇā
guhāśayā nihitāḥ sapta sapta
- 2.1.9. ataḥ samudrā girayaśca sarve'smāt
syandante sindhavaḥ sarvarūpāḥ
ataśca sarvā oṣadhayo rasaśca
yenaiṣa bhūtaistiṣṭhate hyantarātmā
- 2.1.10. puruṣa evedaṃ viśvaṃ karma tapo brahma
parāmṛtam
etadyo veda nihitaṃ guhāyām
so'vidyāgranthiṃ vikiratīha somya

*iti muṇḍakopaniṣadi dvitīyamuṇḍake prathamāḥ
khaṇḍaḥ*

dvitīya muṇḍake dvitīyaḥ khāṇḍaḥ

- 2.2.1. āviḥ samnihitaṃ guhācaram nāma
mahatpadamatraitat samarpitam
ejatprāṇannimiśacca yadetajjānatha
sadasadvareṇyaṃ paraṃ vijñānādyadvariṣṭhaṃ
prajānām
- 2.2.2. yadarcimad yadaṇubhyo'ṇu ca yasmi'llokā nihitā
lokinaśca tadetadakśaram brahma sa prāṇastadu
vāñ manaḥ
tadetat satyaṃ tadamṛtaṃ tad veddhavyaṃ somya
viddhi
- 2.2.3. dhanur gṛhītvaupaniṣadam mahāstraṃ
śaram hyupāsā niśitaṃ sandhayīta
āyamyā tadbhāvagatena cetasā

De este emanan los siete *pranas*,
Las siete llamas, su combustible, los siete *homā* (tipos de oblación)
Los siete mundos en que se mueven los *pranas*,
encerrados en el lugar oculto, siete y siete.

De este [proceden] todos los mares y las montañas,
De este fluyen los ríos de toda forma
De este toda planta y la esencia *-rasa-*
por la que el interno Atma reside en lo existenciado

El Purusha mismo es todo esto, la acción *-karma-*, la austeridad *-tapas-*, y
Brahmá más allá de la muerte.
El que sabe lo que está encerrado en el lugar oculto,
amigo, ese corta el nudo del no-saber *-avidyā*.

Así fue el primer Khanda del segundo Mundaka del Mundaka Upanishad

Segundo Khanda del segundo Mundaka

Manifiesto, oculto, moviéndose en el lugar oculto,
gran morada en la que vive todo lo que se mueve, respira y ve;
Reconócelo como *sat* y *asat* (Es y no Es),
Como suprema (cosa) a desear, como allende la comprensión *-vijñānā*,
como óptimo entre toda cosa

Eso que es luminoso, más primario que lo primigenio,
En lo que están engastados los mundos y sus moradores,
Eso es el imperecedero Brahman. Es el *prana*, el habla, el pensamiento,
Es lo real *-satyaṃ-*, lo inmortal *-amṛtaṃ-*; es lo que hay que saber;
Sábelo, amigo.

Toma por arco la magna arma de los *Upanishad*,
Pon en él una flecha aguzada por la meditación *-upāsāna*
Ténsala con la conciencia *-cetasā-* dirigida por la fe amorosa *-bhāva*

¹² La búsqueda de *Brahman*. Por asociación, la disciplina espiritual que comienza por el servicio al maestro y la práctica de las virtudes, en especial la continencia.

- 2.2.4. lakśyaṃ tadevākśaraṃ somya viddhi
praṇavo dhanuḥ śāro hyātmā brahma tallakśyaṃ
ucyate
apramattena veddhavyaṃ śaravat tanmayo bhavet
- 2.2.5. yasmin dyauḥ pṛthivī cāntarikśamotaṃ
manaḥ saha prāṇaiśca sarvaiḥ
tamevaikaṃ jānatha ātmānamanyā vāco
vimuñcathāmṛtasyaiśa setuḥ
- 2.2.6. arā iva rathanābhau saṃhatā yatra nāḍyaḥ
sa eṣo'ntaścarate bahudhā jāyamānaḥ
omityevaṃ dhyāyatha ātmānaṃ svasti vaḥ
pārāya tamasah parastāt
- 2.2.7. yaḥ sarvajñaḥ sarvavid yasyaiśa mahimā bhuvi
divye brahmapure hyeṣa vyomnyātmā pratiṣṭhitaḥ
manomayaḥ prāṇasarīranetā
pratiṣṭhito'nne hṛdayaṃ sannidhāya
tad vijñānena paripaśyanti dhīrā
ānandarūpamamṛtaṃ yad vibhāti
- 2.2.8. bhidyate hṛdayagranthiś-/
chidyante sarvasaṃśayāḥ
kśīyante cāśya karmāṇi
tasmin dṛṣṭe parāvare
- 2.2.9. hiraṇmaye pare kośe
virajaṃ brahma niṣkaḷam
tacchubhraṃ jyotiṣaṃ jyoti-/
stad yadātmavido viduḥ
- 2.2.10. na tatra sūryo bhāti na candratāraḷaṃ
nemā vidyuto bhānti kuto'yamagniḥ
tameva bhāntamanubhāti sarvaṃ
tasya bhāśa sarvamidaṃ vibhāti
- 2.2.11. brahmaivedamamṛtaṃ purastād brahma paścād

Y sabe que el blanco, amigo, es eso imperecedero -*ākśara*

Se dice que el *praṇava*¹³ es el arco, Atma es la flecha, Brahman el blanco; Igual que la flecha [de un arquero] concentrado, nos uniremos a eso que hay que saber.

[A eso] en que están entretejidos el cielo, la tierra y lo que hay en medio, así como el pensamiento – *manaḥ*- y todos los *pranas*, Sólo a eso reconoce como único Atma; aparta cualquier otra palabra. Esto es el puente a la inmortalidad.

Donde los *nāḍī*¹⁴ se juntan como [los rayos] en el cubo de la rueda, se mueve interiormente aquello y deviene diverso.

“OM”: medita de esta manera en Atma

¡Que tengas éxito en tu cruce a la otra orilla allende la oscuridad!

Es el omnisapiente –*sarvajñaḥ*-, omnisciente –*sarvavid-*; suya es la grandeza en la tierra y en la divina ciudadela de Brahmā, pues en el cielo está Atma establecido.

Usando el pensamiento,, controlando al *prana* y al cuerpo sustentado por el alimento,

Establecidos en el corazón, mediante esta experiencia espiritual –*vijñāna*- perciben los sabios la luz de *ānanda-arūpam-amṛta* (Bienaventuranza, no-forma, no-muerte)

Se afloja el nudo del corazón,

Se esfuman todas las dudas,

Y cesan los *karmās*,

Cuando se ve lo superior –*parā*- y lo inferior –*āvāra*-

En la suprema, áurea e ilusoria envoltura – *kośa*-,

sin mácula, sin partes, está Brahman

A esa radiante luz de luces concientan

los Sabedores de Atma –*ātmavid-*

Allí no brilla *Surya* ni *Chandra* ni las estrellas,

No brilla el relámpago, ¡cuánto menos este fuego!

Eso verdaderamente lo ilumina todo,

Pues su luz alumbró todo esto.

Inmortal, en verdad, es este Brahman; Brahman por delante, Brahman por detrás,

¹³ La sílaba OM

¹⁴ Canales sutiles por los que circula el *prana*

brahma dakṣiṇataścottareṇa
adhaścordhvaṃ ca prasṛtaṃ brahmaivedaṃ
viśvamiḍaṃ variṣṭhaṃ

*iti muṇḍakopaniṣadi dvitīyamuṇḍake dvitīyaḥ
khaṇḍaḥ*

ṛtīya muṇḍake prathamāḥ khaṇḍaḥ

- 3.1.1. dvā suparnā sayujā sakhāyā samānaṃ vṛkṣaṃ
pariśasvajāte
tayoranyaḥ pippalaṃ svādvattyanaśnannanyo
abhicākaśīti
- 3.1.2. samāne vṛkṣe puruṣo nimagno.
aniśayā śocati muhyamānaḥ
juṣṭaṃ yadā paśyatyanyamīśam-/
asya mahimānamiti vītaśokaḥ
- 3.1.3. yadā paśyaḥ paśyate rukmavarṇaṃ
kartāramīśaṃ puruṣaṃ brahmayonim
tadā vidvān puṇyapāpe vidhūya
nirañjanaḥ paramaṃ sāmīyamupaiti
- 3.1.4. praṇo hyeṣa yaḥ sarvabhūtairvibhāti
vijānan vidvān bhavate nātivādī
ātmakṛīḍa ātmaratiḥ kriyāvān
eṣa brahmavidāṃ variṣṭhaḥ
- 3.1.5. satyena labhyastapasā hyeṣa ātmā
samyagjñānena brahmacaryeṇa nityam
antaḥśarīre jyotirmayo hi śubhro
yaṃ paśyanti yatayaḥ kṣīṇadoṣāḥ
- 3.1.6. satyameva jayate nānṛtaṃ sat-/
yena panthā vitato devayānaḥ

Brahman por derecha y por izquierda,
Por debajo y por encima, extendido por doquier este supremo Brahman
es en verdad todo esto.

Así fue el segundo Khanda del segundo Mundaka del Mundaka Upanishad

Primer Khanda del tercer Mundaka

Dos pájaros compañeros
Reposan en el mismo árbol.
De los dos, uno come el dulce fruto,
El otro mira sin comer

El Purusha es aquél sentado en tal árbol,
Confundido, triste, imposibilitado,
Pero al ver al otro que es Señor y Amado,
Se da cuenta de su grandeza y vence la tristeza -śoka

Cuando el hombre que ve, ve al brillante Señor,
al Hacedor, la matriz de Brahmá,
Habiendo entendido, descartando lo meritorio -puṇya- y lo inicuo -pāpa,
Alcanza impoluto el supremo estado meditativo -sāmīyama¹⁵

En verdad es el *prana* lo que resplandece en todo lo existenciado.
Comprendiéndolo, sabe que no hay nada más que decir.
El regocijado en Atma, gozando de Atma, haciendo acciones santas,
es el mejor de los Conocedores de Brahman -*brahmavid*

Se puede alcanzar a Atma mediante la verdad -*satya*-, por austeridades -*tapas*-, por el recto conocimiento -*jñāna*-, por el constante *brahmacarya*.
Dentro del cuerpo, hecho de luz, está lo puro que ven los ascetas limpios de impurezas -*doṣā*

Solo la verdad -*satya*- vence, no la falsedad -*ānṛta*.
La verdad traza el camino hacia los *devas* -*devayāna*-
por el que los *Rishis* de deseos satisfechos

¹⁵ Nombre que se aplica al proceso de meditación profunda y a su resultado

- yenā'kramantyṛṣaye hyāptakāmā
yatra tat satyasya paramaṃ nidhānam
- 3.1.7. bṛhacca tad divyamacintyarūpaṃ
sūksmācca tat sūksmataram vibhāti
dūrāt sudūre tadhāntike ca
paśyantvīhaiva nihitaṃ guhāyām
- 3.1.8. na cakṣuṣā gṛhyate nāpi vācā
nānyairdevaistapasā karmaṇa vā
jñānaprasādena viśuddhasattva-
statastu taṃ paśyate niṣkalaṃ dhyāyamānaḥ
- 3.1.9. eṣo'ṇurātmā cetasā veditavyo
yasmin prāṇaḥ pañcadhā saṃviveśa
prāṇaiścittaṃ sarvamotaṃ prajānām
yasmin viśuddhe vibhavatyēṣa ātmā
- 3.1.10. yaṃ yaṃ lokaṃ manasā saṃvibhāti
viśuddhasattvaḥ kāmāyate yāṃśca kāmān
taṃ taṃ lokaṃ jayate tāṃśca kāmāṃ-
stasmādātmajñāṃ hyarcayet bhūtikāmaḥ

*iti muṇḍakopaniṣadi tṛtīyamuṇḍake prathamah
khaṇḍah*

tṛtīyamuṇḍake dvitīyah khāṇḍah

- 3.2.1. sa vedaitat paramaṃ brahma dhāma
yatra viśvaṃ nihitaṃ bhāti śubhram
upāsate puruṣaṃ ye hyakāmāste
śukrametadativartanti dhīrāḥ
- 3.2.2. kāmān yaḥ kāmāyate manyamānaḥ
sa kāmabhirjāyate tatra tatra
paryāptakāmasya kṛtātmanastu
ihaiva sarve pravilīyanti kāmāḥ

ascienden a la suprema morada de la verdad.

Vasto –*bṛhat-*, Divinal –*divyam-*, De forma inconcebible –*acintyarūpaṃ*
Ilumina, más sutil que lo sutil,
Más lejano que lo lejano y aún así próximo,
Lo ven reposando en el lugar oculto los que en verdad ven.

No es captado por la vista ni la palabra,
Ni a través de otros *devas*, de la austeridad ni de rituales – *karmas*;
Lo indivisible se ve merced al conocimiento santificado –*jñānaprasāda-*, la
esencia purificada – *viśuddhasattva-*, y el pensamiento meditativo –
dhyāyamānaḥ

Ese Atma primordial ha de concienciarse mediante una conciencia
en que los cinco *pranas* se hayan centralizado.

En los seres vivientes, el *citta* (la sustancia mental) y el *prana* están
completamente entretejidos.

Cuando están purificados, Atma manifiesta su poder

Cualquier mundo que enfoque claramente en el pensamiento – *manas-*
alguien de esencia purificada, y cualquiera [sea] el deseo que desee,
Conquista ese mundo y ese deseo.

Por lo tanto, el que desee éxito ha de honrar al conocedor de Atma –*ātmajña*

Así fue el primer Khanda del tercer Mundaka del Mundaka Upanishad

Segundo Khanda del tercer Mundaka

Estos conocen la morada suprema de *Brahman*, fundada en la cual brilla
radiante el Todo:

Los sabios, que libres de deseo meditan – *upāsate-* en el Purusha y
sobrepasan al propio *Shukra*

El que desea deseos, y en ellos piensa con su pensamiento, por esos deseos
nace una y otra vez,

Pero para el de deseos satisfechos, el perfeccionado en Atma, se disipa aquí
todo deseo

- 3.2.3. nāyamātmā pravacanena labhyo
na medhayā na bahunā śrutena
yamevaiṣa vṛṇute tena labhyas\ -
tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanū' svām
- 3.2.4. nāyamātmā balahīnena labhyo
na ca pramādāt tapaso vāpyaliṅgāt
etairupāyairyatate yastu vidvāms\ -
tasyaiṣa ātmā viśate brahmadhāma
- 3.2.5. samprāpyainamṛṣayo jñānatṛptāḥ
kṛtātmāno vītarāgāḥ prasāntāḥ
te sarvagaṃ sarvataḥ prāpya dhīrā
yuktātmānaḥ sarvamevāviśanti
- 3.2.6. vedāntavijñānasuniścitārthāḥ
samnyāsayogād yatayaḥ śuddhasattvāḥ
te brahmalokeṣu parāntakāle
parāmṛtāt parimucyanti sarve
- 3.2.7. gatāḥ kalāḥ pañcadaśa pratiṣṭhā
devāśca sarve pratidevatāsu
karmāṇi vijñānamayaśca ātmā
pare'vyaye sarve ekībhavanti
- 3.2.8. yathā nadyaḥ syandamānāḥ samudre'
staṃ gacchanti nāmarūpe vihāya
tathā vidvān nāmarūpādvimuktaḥ
parātparaṃ puruṣamupaiti divyam
- 3.2.9. sa yo ha vai tat paramaṃ brahma veda brahmaiva
bhavati nāsyā'brahmavit kule bhavati
tarati śokaṃ tarati pāpmānaṃ guhāgranthibhyo
vimukto'mṛto bhavati
- 3.2.10. tadetadrcābhyuktam
kriyāvantaḥ śrotriyā brahmaniṣṭhāḥ
svayaṃ juhvata ekarṣiṃ śraddhayantaḥ
teṣāmevaitāṃ brahmavidyāṃ vadeta
śirovrataṃ vidhivad yaistu cīrṇam
- 3.2.11. tadetat satyamṛṣiraṅgirāḥ

No puede este Atma ser obtenido por enseñanza, ni por el intelecto, ni por el mucho escuchar [la escritura].

Sólo puede ser obtenido por el que lo elige:

A ése, Atma le revela su propia naturaleza.

No puede este Atma ser obtenido por el sin fuerza, ni con descuido – *pramādā*- ni por austeridades – *tapas*- mal direccionadas;

Pero al sabedor que por estos medios se esfuerza, a ése, Atma lo introduce en la morada de Brahman.

Alcanzado esto, los *Rishis* contentos en el conocimiento – *jñānatṛptāḥ*-, perfectos en Atma, libres de pasiones – *vītarāgāḥ*-, los tranquilos sabios que alcanzan al universalmente omnipresente con su unificado Atma, entran en el Todo.

Los que disciernen claramente la finalidad – *ārthā*- del *Vedanta*, Ascetas de esencia purificada por el *yoga* de la renunciación – *samnyāsayogā*-

Son liberados del paraíso – *brahmaloka*-, más allá del final de los tiempos, más allá de la muerte,

Las quince partes retornan a su sustrato,

todos los *devas* a su divinidad,

Las acciones y el Atma ilusorio hecho de discernimiento – *vijñānamaya*- se unifican en el supremo Imperecedero – *avyaya*.

Como los ríos que van al mar desaparecen perdiendo nombre y forma,

Así el sapiente, liberado de nombre y forma

alcanza al divino Purusha, mas alto que lo Altísimo

Aquel que conoce a ese supremo Brahman deviene en verdad Brahman.

En su familia, nadie dejará de ser conocedor de Brahman – *brahmavit*-

Pasa por encima del pesar, de los pecados,

Y liberado de los nudos del lugar oculto, se vuelve inmortal.

Esto es aquello declarado en el verso:

“A los hacedores de obras, doctos [en las escrituras], establecidos en Brahman – *brahmaniṣṭhāḥ*-, que hacen ofrenda de sí mismos ante el Único *Rishi*,

a esos hemos de declarar este *brahmavidyā*, a quienes en regla realizaron el voto de la cabeza.”

Esta es aquella verdad que antaño declaró el *Rishi* Angiras.

No lea esto el que no ha realizado ese rito.

purovāca naitadacīṇavrato'dhīte
namaḥ paramaṣibhyo
namaḥ paramaṣibhyaḥ

*iti muṇḍakopaniṣadi tṛtīyamuṇḍake dvitīyaḥ
khaṇḍaḥ*

ityatharvavedīya muṇḍakopaniṣatsamāptā

¡Reverencia a los altísimos *Rishis*!
¡Reverencia a los altísimos *Rishis*!

Así fue el segundo Khanda del tercer Mundaka del Mundaka Upanishad

Así termina el Mundaka Upanishad del Atharva Veda.

aum bhadraṃ karṇebhiḥ śruṇuyāma devā
bhadraṃ paśyemāksābhīryajatrāḥ
sthiraīraṅgaistuṣṭuvā'sastanūbhiḥ
vyaśema devahitaṃ yadāyuh
svasti na indro vṛddhaśravāḥ
svasti naḥ pūṣā viśvavedāḥ
svasti nastārkśyo ariṣṭanemiḥ
svasti no bṛhaspatirdadhātu

aum śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ

¡OM! Que con los oídos oigamos lo auspicioso, oh *devas*,
Que con los ojos veamos lo auspicioso, oh dignos del sacrificio,
Que nosotros, que con miembros y cuerpo firmes os hemos ensalzado,
Alcancemos la edad otorgada por los devas.
Danos éxito, Indra de gloria creciente
Danos éxito, omnisciente Pushan
Danos éxito, Tarkshya de vuelo ininterrumpido,
Danos éxito, Brihaspati señor de la plegaria

¡Om, paz en mí, paz alrededor mío, paz en las fuerzas que actúan sobre mí!